DOI: 10.17117/na.2015.09.1561

Поступила (Received): 11.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.1561.pdf>

**Певнева И.В., Рамазанова Ш.
Специфика фразеологизмов с числительным
«один»: кросс-культурный аспект**

**Pevneva I.V., Ramazanova S.
Specifics of the phraseological units with the
component “one”: a cross-cultural aspect**

Статья рассматривает анализ фразеологизмов с числительным «один» в кросс-культурном аспекте трех языков: русском, английском и турецком.

Рассматривается их специфика с позиции значений и эквивалентности в контексте культурного и национального мировоззрения

Ключевые слова: фразеология, русский язык, английский язык, турецкий язык, один, межкультурный, мировоззрение, национальный менталитет, эквивалентность

The article considers the analysis of phraseological units with the component “one” in a cross-cultural aspect within three languages: Russian, English and Turkish. The features are viewed from the position of meaning and equivalence under cultural and national world perception

Key words: phraseology, russian, english, turkish, one, cross-cultural, world view, national mentality, equivalence

Певнева Инна Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент
Кемеровский институт (филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова)
г. Кемерово, пр. Кузнецкий, 39

Pevneva Inna Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kemerovo institute (branch RUE named G.V. Plekhanov)
Kemerovo, pr. Kuznetsky, 39

Рамазанова Шелале

Кандидат филологических наук, заведующая кафедрой
Агрыйский университет им. Ибрагима Чечена
Турция

Ramazanova Shelale

Candidate of Philological Sciences, Head of Department
Agri University named Ibrahim Cecen
Turkey

Сегодня много говорится об упадке фразеологии в связи с тенденцией к упрощению языка, и фразеологизмы не так часто встречаются в речи обычных людей, как раньше. Исследователи фольклористики, изучая влияние первобытного образного мышления на сочетаемость слов, отмечают, что в пословицах и фразеологизмах содержатся нравственный закон и заветы предков по отношению к потомкам. В.Н. Телия называет фразеологический состав языка зеркалом, в котором идентифицируется национальное самосознание лингвокультурной общности, при этом разные типы фразеологизмов по-разному отражают культуру [1]. Несомненно, языковая картина мира тесно связана с

языком и мышлением и является вербальным выраженным результатом духовной активности индивида как общественного существа [2].

Особый интерес представляет сравнительный кросс-культурный анализ фразеологизмов в различных языках. Число «один» всегда имело важное значение, символизируя начало бытия, центр мироздания и точку отсчета. Символ единицы в различных философиях имеет первостепенные смыслы начала, первичного единства (Бог, сущность, мистический центр, подъём). В китайской философии единица символизирует мужское начало – ян. В нумерологии монада символизировала число 1 и соответствовала Солнцу. Она являлась началом, с помощью которого строились остальные девять чисел. Это число символизировало все, что является творческим, индивидуальным и положительным [3].

Мы рассмотрим специфику фразеологических единиц с компонентом «один» в русском, английском и турецком языках. Под фразеологизмом мы понимаем устойчивые языковые сочетания, обладающие воспроизводимостью и экспрессивностью. Для рассмотрения эквивалентности используются три основных типа. Полные эквиваленты (=), имеют тождественную структуру, образная единица в языке полностью соответствует по смыслу фразеологизму в другом языке и основана на одном с ним образе. Большинство эквивалентных фразеологизмов заимствованы из одного источника (например, Библия). Аналоговые эквиваленты (▲), тождественны по значению, но имеют другую структуру или основаны на ином образе. Безэквивалентные сочетания (∅) не имеют в другом языке аналога или эквивалента.

Русское слово "один" имеет в переводе на турецкий и английский язык много значений (тур. *bir – tek, yek, yegane, birlik*; англ. *one, single, alone, certain, sole*). Во всех трех языках имеется значительное количество фразеологизмов с данным числительным. В английском языке: *at one* «в согласии, заодно»; *all in one* «всё вместе»; *to be made one* «пожениться, повенчаться»; *to be at one* «вместе»; *one and only* «один единственный» и др. В турецком языке: *bir ağızdan* «хором, в один голос»; *bir başına* «один, в одиночку»; *bir baştan, bir başa* «из конца в конец»; *bir taşla iki kuş vurmak* «убить двух зайцев»; *bir yastıkta koca* «прожить долгую совместную жизнь» и др. Согласно словарным данным в русском и турецком языках фразеологизмов с числительными «один – *bir*» намного больше, чем в английском языке.

Большинство английских фразеологизмов с компонентом «one» имеют значение «единения, совпадение». Например, *six of one and half a dozen of the other* (одного поля ягода), *on one footing / One bone one flesh* (одной крови) и т.д. Другое значение английских фразеологизмов с компонентом «one» является противопоставление. Например, *one man's meat is another man's poison* (что русскому хорошо, немцу смерть), *one fire drives out another* (клин клином вышибают). Английская и турецкая лексема «one/*bir*» может иметь функцию заместителя притяжательного местоимения или существительного. Данная функция отсутствует в русском языке (*cloud on one's happiness* – Ложка дегтя в бочке меда).

В следующей таблице (таб.1) представлен анализ турецких фразеологических единиц в аспекте эквивалентности по сравнению с русскими.

Таблица 1.

1. фразеологизмы, которые означают "сходство, совпадение" – быть одинаковым, обладать одинаковыми свойствами, качествами.	<i>один лад, один манер, один в одного, один другого стоит, одного поля ягода, быть на одно лицо, быть одной крови, одной породы.</i>	Bir şekilde ▲ Bir tarz ▲ Bire bir = Al birini vur ötekine = Tencere yuvarlanmış ka- pağını bulmuş ▲ Bir birine benzemek ▲ Aynı kandan olmak= Aynı cins=
2. фразеологизмы, которые означают "одиночество"	<i>один как перст, один как ветер в поле, один-одишёнек/одиёхоне, один на один</i>	Yapayalnız = Çöpsüz üzüm= Kuru başına kalmış= Baş başa =
3. фразеологизмы, которые означают "делать что-л. сразу, быстро, мгновенно, моментально"	<i>одним махом, одним словом, одним выстрелом.</i>	Bir çırpıda = Tek kelimeyle= Tek kurşunla=

Фразеологизмы со значением одиночества и быстрого действия имеют абсолютные эквиваленты в турецком языке. В первой группе со значением сходства эквивалентов меньше, но их компенсируют аналоги. Возможно, такую схожесть фразеологизмов в русском и турецком языке можно объяснить тем, что обе культуры и турецкая и русская относятся к коллективистской по параметрам «индивидуализм – коллективизм» согласно дифференциации культур, выделенной Эдвардом Холлом [4]. Коллективистская культура характеризуется тем, что в ней групповые цели превалируют над индивидуальными. В каждой культуре люди имеют как индивидуалистические, так и коллективистские тенденции сознания и поведения, однако индивидуализм более характерен для Запада, а коллективизм – для Востока и Африки. Исследователями были названы некоторые возможные причины различий менталитетов и картин мира народов. Определяющими факторами в формировании мировоззрения, самосознания и определения места индивида в социуме стран являются различные климатические условия, мифологические основы мировоззрений и религиозный выбор. Многие видят корни той или иной черты языкового сознания также в природных условиях проживания народа, в климате, который определяет род его занятия и влияет на формирования мировоззрения. Американская культура с ценностью индивидуализма видна и в языковых единицах. Английские фразовые единицы обладают значением собственности, независимости языкового субъекта и, следовательно, являются сигналами национального концепта индивидуализма в английском языке. Например, a will of one's own – своеволие, be one's own man – быть независимым, быть самостоятельным. В

русском варианте сема "свой собственный" не акцентируется (in one's own fashion – по-своему; in one's own person – лично, собственной персоной; in one's own right – по праву, благодаря титулу, образованию и т. п.).

Таким образом, одним из путей познания национальных образов мира является изучение семантики и внутренней формы языковых единиц, что позволяет через определение смысловых и ценностных ориентаций, зафиксированных в языке, устанавливать особенности миропонимания народа, реконструировать культурные архетипы, сохранившие свое значение и в пространстве современной культуры. Богатейшие возможности в этом плане представляют фразеологические единицы.

Список используемых источников:

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
2. Копылова В.Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира // Лингвокультурология. 2010. №4. С. 89-93.
3. Купер Дж. Энциклопедия символов. М., 1995. 401 с.
URL: http://the-symbol.ru/chislo_1.htm
4. Edward T. Hall, Mildred Reed. Understanding cultural differences: Germans, French and Americans, Maine: Intercultural press, 1990, 196 p.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. 944 с.
URL: <http://translate.academic.ru/>
6. Щербинин В.Г. Новый русско-турецкий словарь. М., 1989.
7. Şükrü Haluk Akılan, Türk Dil Kurumu. Türkçe Sözlük, 11 baskı, Ankara, 2010.

© 2015, Певнева И.В., Рамазанова Ш.
Специфика фразеологизмов с числительным
«один»: кросс-культурный аспект

© 2015, Pevneva I.V., Ramazanova S.
Specifics of the phraseological units with the
component "one": a cross-cultural aspect